

América Latina en Italia: odonimia, microtoponimia, antroponimia, crematonimia y deonimia

Latin America in Italy: odonymy, microtoponymy, anthroponymy, chrematonymy and deonymy

Enzo Caffarelli
Università di Roma “Tor Vergata”, Itália
enzo.caffarelli@alice.it
<https://orcid.org/0000-0003-2793-6661>

Traducido por Gabriela Sadurní D’Acri
Universidad Nacional Autónoma de México, México
<https://orcid.org/0000-0002-8585-7497>

Resumen: La percepción de América Latina en Italia puede medirse también por medio de de la calidad y la cantidad de nombres geográficos (corónimos, poleónimos, microtopónimos, nesónimos, orónimos etc.) y antropónimos, de crematónimos y de voces deonímicas presentes en el léxico y en los sintagmas lexicalizados. El presente estudio analiza los nombres de naciones, ciudades, entidades geográficas, apellidos, nombre propios, apodos, nombres de marcas comerciales, voces lexicalizadas que están presentes en regiones y ciudades italianas, y donde es posible, se indican las motivaciones de estas elecciones. Tales elecciones están ligadas a la gran migración de italianos de finales del siglo XIX y mediados del XX a Sudamérica, al interés por los asuntos históricos – en particular las luchas independentistas – de los países latinoamericanos, a la curiosidad respecto a vegetales, animales, tejidos etc. típicos, a algunos estereotipos culturales y de consumo como el café en Brasil, la carne y el tango en Argentina, las riquezas legendarias del Perú.

Palabras clave: Italia, odónimos, topónimos, antropónimos, deónimos.

Abstract: The perception of Latin America in Italy can also be measured through the quality and quantity of relevant geographical names (choronyms, poleonyms, microtoponyms, nesonyms, oronyms etc.) and anthroponyms, chrematonyms and deonymic words present in the lexicon and lexicalized phrases. The present study analyzes the names of Latin American nations, cities, geographical entities, surnames, proper names, nicknames, trademark names, deonymic words that are present in Italian regions and cities, and where possible, the motivations of these elections are indicated. Such choices are linked to the great migration of Italians from the late nineteenth and mid-twentieth centuries to South America, to interest in historical issues – in particular independence struggles – from Latin American countries, to curiosity about typical plants, animals, tissues, etc., to some cultural and consumption stereotypes such as coffee in Brazil, meat and tango in Argentina, the legendary riches of Peru.

Keywords: Italy, odonyms, place names, anthroponyms, deonyms.

Introducción

Para todos son conocidos los corónimos de las Américas que derivan de relaciones directas o de metáforas con antropónimos y topónimos italianos; véanse los epónimos Américo (Vespucci)¹, (Cristoforo) *Colombo*² (para Colombia), *Venezia*³ (para Venezuela), (Giuseppe) *Garibaldi* para la ciudad brasileña nombrada en honor del general en Río Grande del Sur, así como el proceso de duplicación toponímica que sucede sobre todo en Brasil (*Nova Trento, Nova Treviso, Nova Roma do Sul* etc. más bien en la RCI-Región de Colonización Italiana en Río Grande del Sur). A estos ejemplos puede agregarse *Peñarol*, barrio y popular equipo de fútbol de Montevideo que viene de *Pinerolo* (Turín, Piemonte), *Caravaggio* del centro de Lombardía y *Osasco*, ciudad de la región metropolitana de San Pablo, del pequeño municipio homónimo de Piemonte (v. *DEMIM* s.vv.). Sin embargo se ha dicho y escrito poco o nada de la microtoponimia, de la odonimia, de la antroponimia, de la crematonimia y de la ideonimia italiana que retoma corónimos, topónimos y antropónimos latinoamericanos.

Este estudio, sin pretensiones de exhaustividad, intenta documentar esas presencias en todo el territorio italiano, buscando donde sea posible cronología y motivaciones de las elecciones onomatúrgicas y tratando de aislar (descartándolas después de haberlas citado por curiosidad) las ocurrencias simplemente homonímicas, justificadas por una etimología diferente o por interferencias fonéticas y semánticas. La finalidad de este artículo es documentar, con números, nombres, frecuencias y colocaciones, la percepción que se tiene en Italia de América Latina en el siglo XX-XXI.

1. Odónimos latinoamericanos en Italia

Extrañamente, aunque no tanto, los nombres de calles, avenidas, plazas, callejones, patios y otras áreas de circulación en Italia, nombradas por corónimos y poleónimos de América Latina, se concentran en pocos municipios. Esto se explica tanto por las relaciones que estos municipios establecieron con las tierras latinoamericanas a través de las grandes

¹ *Américo* (Vespuccio) [N.T.]

² (Cristóbal) *Colón* [N.T.]

³ *Venecia* [N.T.]

migraciones que llevaron a millones de italianos, desde finales del s. XIX hasta hoy a países de Centro y Sudamérica, como por la representación de tales *córrpora* toponímicos en los grupos semánticamente homogéneos de la odonímia italiana, es decir, en los barrios y zonas a las que han sido atribuidas insignias intercambiables (una vale por otra calles, plazas y podrían intercambiarse entre ellas).

1.1 Roma y provincia

La capital Roma, con sus casi 17 mil odónimos urbanos, representa un tipo de enciclopedia abierta y no podía no contemplar una amplia muestra de odónimos latinoamericanos; en orden cronológico se empieza por la plaza *Cuba* en 1923⁴, las plazas *Santiago del Chile*⁵ y *Buenos Aires* de 1924 y la calle *Montevideo* de 1925; curioso resulta el tema del área nombrada por la capital argentina: para los romanos, a la distancia de un siglo, ha permanecido en la lengua oral y en la no oficialidad, *piazza Quadrata*, por su forma singular, justamente cuadrada, o más precisamente como un rombo si se consideran las calles que llegan y salen de sus esquinas; el nuevo nombre se deriva de la Iglesia que allí se encuentra, llamada popularmente *Argentina* o *degli Argentini* (en realidad *Beata Vergine Maria Addolorata en Piazza Buenos Aires*), primera iglesia sudamericana de Roma, construida a partir de 1910 e inaugurada en 1930, pero desde 1915 iglesia nacional de Argentina, administrada directamente por la Conferencia episcopal del país sudamericano; la única capilla que tiene está dedicada a Nuestra Señora de Luján, patrona de Argentina.

A esas siguieron, la calle *Paraguay* en 1930, la plaza *Brasile* en 1937, el “largo” *Ecuador* en 1939, como los anteriores, recibieron el nombre en la época fascista, pero, sin motivaciones explícitas, se trataba de un grupo homogéneo, más bien en una zona limítrofe entre las colonias Parioli-Pinciano-Salario de Roma, en un periodo en el que la expansión urbana de la ciudad recogía nombres de la geografía, la historia, la ciencia, la literatura, los antiguos gobernantes, nobles y caudillos de forma bastante desordenada y casual.

Poco a poco se fueron agregando calle *Panama* (1945), avenida *San Paolo del Brasile* (1954, al tiempo del cuarto centenario de la fundación de la ciudad en 1554),

⁴ Las fechas se extrajeron del portal Sitowps (v.Referencias)

⁵ Santiago de Chile [N.T.]

“largo” *Messico* (1958). Los odónimos subsiguientes dedicados a América Latina se colocan en otra área, la *Villaggio Olimpico*⁶ (colonia Parioli) creada en ocasión de los Juegos Olímpicos de Roma en 1960⁷. Se remontan a esta fecha las asignaciones de calles a los corónimos *Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Uruguay, Venezuela*, mientras que se asignan un año más tarde las calles *Honduras y Nicaragua* además del “largo” *Guatemala* (odónimo suprimido en 1976) y la calle *Lima* que es redirigida al barrio Parioli-Salario-Pinciano. La última en orden cronológico es la dedicada a *Santo Domingo* (1973). En Roma faltan algunos corónimos latinoamericanos como *Costa Rica* y *El/San Salvador*, el área antillana está descuidada; pero hay que señalar la calle *delle Ande* (en la zona Eur rica en pelagónimos, corónimos y otros orónimos)⁸.

El “Largo” *di Torre Argentina y via di Torre Argentina*⁹ son odónimos relevantes, tanto que se ha formado en el mapa mental y en el uso verbal de los romanos el hiperodónimo *Argentina*, mucho más amplio que la zona definida por el odónimo, pero a pesar de los conocimientos enciclopédicos de los hablantes, no tienen nada que ver con la nación sudamericana: se trata, en efecto, de una deformación culta y no popular del nombre en latín de la diócesis di Estrasburgo (en latín *Argentoratum*), de donde el apelativo de *Argentinensis* del obispo alemán Johannes Burckardt, italianizado Giovanni Burcardo (1450-1506)¹⁰. El nombre antiguo *Argentorate* es registrado en italiano antiguo como *Erzentina, Arzentina, Argentino* etc., junto con los étnicos *argentinese, argentinense, argentoratense* etc. (v. DI-Deonomasticon Italicum). El hiperodónimo figura en el título de otras dos iglesias romanas, *Gesù Nazareno all'Argentina* (en via dei *Barbieri*) y *Santissimo*

⁶ Villa Olímpica [N.T.]

⁷ Donde, dicho entre paréntesis, las naciones de América Central y del Sur conquistaron en conjunto una medalla de plata y siete de bronce.

⁸ La calle de *las Amazonas*, colocada en un contexto de nombres mitológicos griegos, no parece referirse al río sudamericano (lo mismo puede decirse de otras calles *de las Amazonas* y de una calle *Amazonas* en Sicilia).

⁹ Calle di Torre Argentina [N.T.]

¹⁰ Desde 1481 fue maestro de ceremonias papal y es autor, con Agostino Patrizi dei Piccolomini obispo de Piacenza, del primer *Liber pontificalis* (1485), “fuente de gran importancia para la historia medieval no solo de la Iglesia, sino también de la ciudad de Roma (construcciones, vida interna, coordinación eclesiástica, civiles, militares) y de todo el Occidente europeo” (Enciclopedia Treccani disponible en <https://www.treccani.it/enciclopedia/liber-pontificalis/>).

Sudario dei Piemontesi all'Argentina (en via *del Sudario*); además ha dado nombre a uno de los teatros más prestigiosos de la capital¹¹.

En el municipio de Pomezia, perteneciente a la Ciudad metropolitana de Roma, encontramos en la zona industrial Maggiona, en la calle Pontina, un nutrido grupo de calles con nombres de América Latina; en orden alfabético: *Argentina, Bolivia, Cile, Colombia, Costarica* (una sola palabra), *Cuba, Ecuador, Honduras, Nicaragua, Panama, Paraguay, Perù, Messico, Uruguay, Venezuela* a las cuales se añaden las calles *San Salvador* y *Santo Domingo* evidentes sinécdoques de los estados de que son capitales, *El Salvador* y *República Dominicana*, además de la calle *Jamaica* y la calle de *las Antillas* (América central parcialmente no neolatinófono), además de la calle *Brasile*, citada a parte porque está lejos de las otras 19, por la calle Laurentina. En la fracción marina de Torvaianica, cerca de la *Lungomare delle Sirene*¹², in una vasta conjugación de nombres de capitales y otras grandes ciudades de todos los continentes, se encuentran además las calles *Bogotá, Brasilia, Caracas, Lima* y *Montevideo*.

1.2 El Litoral de las Naciones y otros lugares.

Otro ejemplo de conjunto homogéneo es el *Lido delle Nazioni*¹³ en el municipio de Comacchio (en la provincia de Ferrara, Emilia-Romagna), localidad balnearia que quizá obtiene el nombre del preexistente Hotel *delle Nazioni*, ahora inexistente (en las cercanías también está el Lago *delle Nazioni*). El deseo de los administradores locales fue adquirir visibilidad y atraer turistas celebrando al mayor número posible de Estados nacionales, para contribuir al clima festivo e internacional de una localidad balnearia; allí hay los odónimos, en orden alfabético: *Argentina, Bolivia, Brasile, Cile, Cuba, Costa Rica* (aquí con dos palabras), *Ecuador, Guatemala, Nicaragua, Panama, Paraguay, Portorico, Uruguay, Venezuela*, además de *San Salvador* y *Santo Domingo* (también aquí las capitales de los respectivos Estados), todos con el *denotatum* avenida (*viale*), y además, centroamericanos pero no neolatinófonos: los odónimos *Bahamas, Barbados* (un largo) y *Suriname* (*hápx* el

¹¹ Hay que señalar también la Iglesia de Santa María de la Luz, en via della Luce en Trastevere, sede de la capellana misión latinoamericana en Roma, formada por 18 comunidades migrantes de lengua española y portuguesa residentes en la capital, donde se veneran los íconos principales y los patronos de algunas naciones, por ejemplo el Señor de los Milagros del Perú, o Nossa Senhora Aparecida del Brasil.

¹² Costera de las Sirenas [N.T.]

¹³ Litoral de las Naciones [N.T.]

tercero). En el *Lido delle Nazioni* se encuentra la casa donde se quedó Giuseppe Garibaldi con su esposa Anita al final de su vida.

Una calle *Repubblica Dominicana* se encuentra en Toscana en Grosseto, junto con la avenida *Argentina* y con las calles *Brasile, Cile, Guatemala, Méssico, Nicaragua, Perù, Uruguay, Venezuela*, mezcladas con naciones de otros continentes.

1.3 La Sicilia, espejo y memoria del fenómeno migratorio

Vayamos a Sicilia, en particular en la provincia de Agrigento, netamente la más rica de calles con nombres latinoamericanos. En este caso la liga con los países y las ciudades recordadas no es solamente indicativa, sino que tiene que ver con las migraciones italianas a las Américas, especialmente a América Latina. Por mucho tiempo, particularmente entre las últimas décadas del siglo XIX y la Segunda Guerra mundial, los campesinos del interior siciliano eligieron prevalentemente América del Sur mientras que los habitantes de las islas pequeñas y de la parte oriental prefirieron la del Norte; meta principal en general de los italianos, y en América Latina fue el sur de Brasil, los Estados de *Rio Grande do Sul* y *Espírito Santo* pero también *Rio de Janeiro* y los territorios más ligados a la producción de café, *Minas Gerais* y *São Paulo*.

Licata, con cerca de 36,500 habitantes, aunque no es de las primeras 20 ciudades sicilianas por población, y tampoco de las primeras 250 de Italia, contaba con 16,840 ciudadanos italianos inscritos en el AIRE¹⁴, colocándose en primer lugar entre los municipios que no son cabecera municipal y en el 9º puesto absoluto en Italia por italianos en el extranjero, seguida por el 16º de Palma de Montechiaro, el 17º de Favara y el 21º de Aragona, todas pequeñas ciudades de la zona de Agrigento.

Hoy Licata es también una conjunción de 22 calles y placitas dedicadas a América Latina, precisamente con las calles *Buenos Aires, Caracas, Cile, Cuba, Ecuador, Guatemala, Honduras, Lima, Messico, Montevideo, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perù, Quito* (una *hapax* ononímico para Italia), *Santa Fé, Santiago, Venezuela* y las placitas *Bogotá, Brasile, Costarica*, además de una calle *delle Ande*.

¹⁴ Dato Migrantes-Reporte de italianos en el Mundo, 2019.

En Campobello de Licata, existe una suerte de *par condicio* ononímica entre celebraciones de visiones políticas opuestas, destacan las calles dedicadas a la *Revolución cubana* y al *Che Guevara* (para este último ver más adelante).

En Palma di Montechiaro, en la fracción Marina de Palma, en la misma Sicilia del centro-sur en la provincia de Agrigento, se encuentran calles con nombres rarísimos en Italia: *Bahamas*, *Bermude*, *Guadalupe*, *Portorico*; el contexto ononímico documenta que esos nesónimos fueron elegidos como lugares famosos de vacaciones exóticas más que por su pertenencia continental o histórica-cultural.

En la cercana provincia de Caltanissetta, Gela tiene las calles *Argentina*, *Brasile*, *Costarica*, *Cuba*, *Dominicana*, *El Salvador*, *Giamaica*, *Haití*, *Guadalupe*, *Nicaragua*, *Panama*.

Y, para recordar a los emigrados, numerosos municipios italianos han dedicado un área de circulación a los conciudadanos expatriados; el caso más notable es el de Molfetta (Bari), que en su toponimia urbana cuenta con una calle y crucero *Molfettesi del Venezuela* y otra calle y crucero *Molfettesi d'Argentina*¹⁵. La calle *San Rafael delle Ande*, en Milán, recuerda la consistente migración de lombardos a esta ciudad Argentina. En [añadir] Morano Calabro (Cosenza, Calabria), la calle *Porto Alegre* recuerda a la emigración de los conciudadanos a la ciudad brasileña de la cual es gemela. Osasco (Turín) ha nombrado una de sus plazas principales *Osasco del Brasile*, la gran ciudad Sudamericana (más 700,000 habitantes) que toma ese nombre gracias a un pequeño grupo de emigrados italianos llegados al final de 1900, guiados por Antonio Giuseppe Agù (1845-1919), nativo del pequeño municipio piemontés; trabajador incansable y agudo empresario adquirió un amplio terreno a unos 15 km de San Pablo, sobre el cual construyó hornos y fábricas, plantó vides, rosas, eucaliptos, moreras, etc. y construyó una estación de tren y las casas de los obreros; la emigración italiana hacia la ciudad brasileña, que para entonces se había convertido en un importante centro industrial, siguió con el tiempo y cada año se celebra la fiesta de la emigración en el nombre de Agù, al cual ha sido dedicada también una calle¹⁶.

¹⁵ Además de los odónimos *Molfettesi d'America* y *Molfettesi d'Australia*.

¹⁶ Lo que no ha sucedido en Italia, junto con muchos otros ilustres italianos emigrados en las Américas, exceptuando mucho antes de los flujos migratorios del los siglos XIX y XX, *Gian Batista Pastene* (en algunos municipios de Liguria *Pastene* solamente), explorador y almirante, combatió en Perú durante la guerra civil,

1.4 Los números

Revisemos en términos numéricos las presencias de nombres geográficos pertenecientes a América Latina, en orden de frecuencia, en la Tabla 1.

Tabla 1 Odónimos italianos más frecuentes dedicados a nombres geográficos de América Latina (fuente: elaboración nuestra a partir de los datos SEAT/Pagine Gialle Italia 2013).

<u>Odónimo</u>	<u>valor absoluto</u>
Argentina ¹⁷	86
Brasile	45
Cuba	39
Bolivia	30
Messico	27
Perù	24
Venezuela	24
Cile	23
Montevideo	23
Lima ¹⁸	15
Uruguay	13
Panama ¹⁹	12
Paraguay	10
Colombia	8
Nicaragua	8
Antille ²⁰	7
Brasilia	7
Guatemala	7

en los años 1545-1548, en Cles y Trento. Además en Roma, via *Eusebio Chini*, explorador jesuita, descubrió que la Baja California era una península y no una isla, y muy pocos otros.

¹⁷ Pero con algunos casos dudosos.

¹⁸ Más un odónimo, *Ciudad de Lima*.

¹⁹ En un caso *Panamà*.

²⁰ Habría que agregar 2 *Mar de las Antillas*.

Portorico	7
Ande	6
Caracas	6
Honduras	6
Giamaica	5
Rio de Janeiro	5
Valparaiso ²¹	5
Santiago ²²	4
Guadalajara	3
Haiti	3
Santo Domingo	3
Bogotá	2
Ecuador	2
Guadalupe	2

Curiosidades: nótese que Uruguay es el único estado cuyo corónimo es superado por la presencia de su propia capital; Cuba y Bolivia prevalecen en sobre otras naciones, a excepción de Argentina y Brasil, quizá por los aspectos histórico-políticos ligados a una y a la otra²³.

Además de algunos odónimos ya citados, algunos se presentan una sola vez o dos en Italia: avenida *América Latina* en Frosinone (Lazio), calle *dei Brasiliani* en Sapri (Salerno, Campania), pero es corrupción de *Basiliani* (existía ahí un monasterio de monjes basilianos), calle *Città di Lima* en Domodossola (Verbania, Piemonte), largo *Città di Santos* en Trieste, calle *Leon del Nicaragua* en Grugliasco (Turín) de la ciudad centroamericana cuyo nombre original era *Santiago de los Caballeros de León*, o la calle *Panamense* en Lariano (Roma), calle *Rio delle Amazzoni* en Fiorano Modenese (Emilia), calle *Amazzonia* en Trentola Ducenta (Caserta, Campania).

1.5. Los personajes

²¹ Más 2 *Valparadiso*.

²² En un solo caso con la especificación *de Chile*.

²³ Se dirá entre paréntesis que el odónimo *Jamaica*, Estado centroamericano de lengua no romance, aparece 5 veces, de las cuales 3 en Sicilia.

América Latina es recordada en calles y plazas italianas, como es obvio, también con personajes latinoamericanos sin orígenes italianos, considerados merecedores de una dedicatoria. Más que con la simple señalización geográfica, las elecciones en este terreno constituyen el reflejo de la percepción que tienen en Italia de los protagonistas de la historia los administradores, las comisiones de toponomástica, las organizaciones políticas y culturales en representación de toda la ciudadanía.

La breve clasificación de frecuencia que se ha formado por la revisión del banco de datos de SEAT/Pagine Gialle Italia (2013) muestra que las figuras que más han atraído la atención y la admiración de los italianos son personajes sudamericanos que combatieron ferozmente por ideales –políticos, religiosos, ambientalistas– que a menudo pagaron con la vida la convicción de su fe.

Los primeros 7 de la lista –nótese, en el orden, dos chilenos, un argentino, una brasileña, un salvadoreño, un venezolano y otro brasileño- en efecto son considerados cada uno a su modo, héroes y símbolos y algunos de ellos fueron asesinados o perecieron por muertes violentas asociadas a la guerra.

En primer lugar por número de odónimos en Italia aparece netamente *Salvador Allende* con 399 ocurrencias (de las cuales 120 señaladas simplemente como *Allende*, 35 con la variante *Salvator* y 77 con la italianización *Salvatore*)²⁴. El presidente filo marxista de Chile (1908-1973) fue asesinado durante el golpe de los generales volviéndose, para los italianos especialmente en un periodo en el que las políticas marxistas gozaban de grandes favores, una figura-símbolo y un mártir. Es el segundo extranjero, después de *Kennedy*, y excluyendo a los Santos de la antigüedad, por número de áreas de circulación dedicadas totalmente en Italia, con los valores más altos en Lombardía, Emilia-Romaña y Toscana (las últimas dos regiones gobernadas durante mucho tiempo por el Partido Comunista italiano).

El segundo es otro chileno, el poeta, político y diplomático Ricardo Eliecer Neftalí Reyes Basoalto, de nombre artístico Pablo Neruda (1904-1973). Es el único, del grupo que se presenta aquí, recordado en Italia sobre todo por su arte, aunque tuvo un rol importante

²⁴ Pero podría tratarse, en algunos casos, de errores de transcripción de la base de datos electrónica.

en el Partido Comunista de Chile y fue obligado al exilio; los nombres de calles dedicados a él se encuentran en 162 municipios.

El tercero en reconocimientos públicos en la odonimia italiana es *Ernesto “Che” Guevara* (1928-1967), argentino de Rosario, con 78 dedicaciones (59 *Che Guevara*, 5 solamente *Guevara*, 4 *Ernesto Guevara*, 10 *Ernesto “Che” Guevara*), el guerrillero protagonista de la revolución cubana junto con Fidel Castro combatiente en el ex Congo Belga y después en Bolivia donde murió a manos del Ejército boliviano, convertido en ícono de las luchas por la libertad y la independencia.

La cuarta es una figura femenina, ligada también a Italia por sus batallas junto con el marido Giuseppe Garibaldi: Ana María de Jesus Ribeiro da Silva (1821-1849), conocida como Anita Garibaldi, brasileña de *Morrinhos* (Estado de Santa Catarina), combatiente en Italia y muerta en Ravenna en Romagna Ponte, cuenta con 73 odónimos.

Ciertamente fue un mártir *Óscar Arnulfo Romero* (1917-1980), arzobispo de San Salvador, asesinado durante la celebración de una Misa en la capilla de un hospital, a causa de sus continuas denuncias por la violencia de la dictadura militar en su país y por su llamado a los oficiales y a todas las Fuerzas Armadas a no cumplir las órdenes, si eran contrarias a la moral cristiana. No siempre comprendido ni impulsado por la Iglesia de Roma, con el Papa Francisco fue beatificado en 2015 y canonizado en 2018. El nombre del Santo centroamericano aparece en 68 áreas de circulación italianas, con 17 modalidades diferentes; las más frecuentes: *Monsignor(e) Romero* 22, *Romero* 14, *Monsignor Oscar Romero* 9, *Cardinal(e) Romero* 5 (en realidad el alto prelado nunca fue Cardenal) sólomente en 5 ocasiones es citado también su segundo nombre, *Arnulfo*.

Sigue con 17 presencias *Simón Bolívar* (1783-1830) llamado *el Libertador*, único del grupo junto con Pablo Neruda que no murió de muerte violenta aunque algunos digan que fue muerto por la masonería; venezolano de Caracas, General, se convirtió en presidente de la República; además de Bolivia y los derivados del corónimo, la onomástica señala el adjetivo relativo en el nombre designado por el presidente Hugo Chávez como cabeza de un Gobierno llamado *bolivariano*: República *Bolivariana* de Venezuela; véase además la Constitución *Bolivariana* (1999), La Armada *Bolivariana* (Marina militar), la

Aviación Militar Nacional *Bolivariana* y el ALBA- Alternativa *Bolivariana* para América Latina y el Caribe en el ámbito del comercio, en particular de petróleo.

En la séptima posición por frecuencia está *Chico Mendes* (1944-1988) con 13 áreas de circulación (de las cuales 6 con el apellido equivocado: *Mendez*), sindicalista, político ambientalista de quien los italianos recuerdan sobre todo las iniciativas en defensa de la Amazonía, asesinado por 2 *fazendeiros*. Recapitulemos en la Tabla 2.

Tabla 2. Odónimos italianos dedicados a personajes latinoamericanos: (fuente: nuestra elaboración a partir de los datos SEAT/Pagine Gialle -Italia).

<u>Odonimo</u>	<u>valore assoluto</u>
1. Salvador Allende	399
2. Pablo Neruda	162
3. Ernesto “Che” Guevara	78
4. Anita Garibaldi	73
5. Óscar Arnulfo Romero	68
6. Simón Bolívar	17
7. Chico Mendes	13

A algunas personalidades están dedicados uno o dos odónimos: “Largo” *Jorge Luis Borges* en Milán, Piazzale (plaza) *Helder Camara* en Cesena (Romaña), calle *Juan Manuel Fangio*, campeón argentino de automovilismo, en Favara (Agrigento, Sicilia), calle *Helenio Herrera*, entrenador de fútbol argentino en Jesolo (Venecia), calle *Evita Perón* también en Jesolo (Venecia) y en Orosei (Nuoro, Cerdeña), calle *Santa Rosa de Lima* en Abbiategrosso (Milán) y en Catania, via *Santa Paolina Visintainer*, primera Santa brasileña, dos calles en Trentino de donde emigró, llamada Amabile Lucía y después conocida como Paolina del Corazón Agonizante de Jesús.

Un caso aparte, el último en orden cronológico, es calle *Diego Armando Maradona* (1960-2020) en San Giorgio a Cremano (Nápoles), a quien ya en 2021 fue dedicado el estadio principal de Nápoles, conocido hasta entonces como *San Paolo*; podrían ser los primeros honores italianos de este tipo, destinados a crecer, sobre todo en el área napolitana, dado que Maradona fue jugador del equipo de Nápoles, con el cual ganó el campeonato nacional en 1987 y en 1990.

1.6 Otros reflejos del fenómeno migratorio

Al tema de la emigración están ligados odónimos pertenecientes al tipo conmemorativo y pueden, a su vez, distinguirse en cuatro subgrupos. Una primera agrupación comprende las calles y las plazas genérica pero sugestivamente nombradas en honor del emigrado/emigrante, o de los emigrados/emigrantes, presentes en numerosos municipios italianos como se ha dicho de Molfetta. En algunos casos un área de circulación urbana lleva el nombre de una ciudad extranjera donde la colonia italiana ha tenido un rol importante en la fundación y es particularmente numerosa, como via *Chipilo* en Segusino, Treviso por la pequeña ciudad del Estado mexicano de Puebla, fundada en octubre de 1882, caso único de integración con la tierra de llegada y de mantenimiento de la lengua del país de origen; los habitantes usan todavía hoy, en la vida de todos los días, el dialecto véneto, ahora llamado chipileño, heredado de los abuelos, colonos provenientes de Segusino y de otros municipios del Véneto del Valle del río Piave.²⁵

Una segunda agrupación concierne a los personajes y a los eventos específicos que son celebrados porque han permanecido en la memoria colectiva. La calle *General Manuel Belgrano* de Imperia conmemora al independentista ítalo-argentino nativo de Oneglia, Liguria creador, entre otras cosas, de la bandera blanquiceleste del país sudamericano. Entre los empresarios, la toponimia urbana italiana recuerda en Salerno a *Francesco Matarazzo* (originario de Castellabate, Salerno, Campania), fundador de numerosas empresas de una cadena de producción y comercio en San Pablo, y del equipo de fútbol Palestra Italia (después Palmeiras); en Belluno, Véneto, *Primo Capraro*, empresario de maderería entre Chile y Argentina, nacido en Castion (fracción de Belluno, Véneto); en Valdagno (Vicenza, Véneto) el “rey del vino” del siglo XIX en la argentina Mendoza, *Antonio Tomba*.

En el ámbito del deporte y del espectáculo se señalan la calle *Renato Cesarini* en Roma (el futbolista ítalo-argentino de cuyo apellido deriva la llamada “zona Cesarini”, los últimos minutos de un partido) era originario de Senigallia en Anconetano, Marche); calle *Astor Piazzolla*, maestro del tango argentino, en Trani (Puglia); también en Borgo San Dalmazzo (Cuneo, Piamonte) y en Pieve di Soglio (Trento), la calle *Attilio Fontana* celebra

²⁵ V. DEMIM chipileño y Chipilo, pp. 166-168.

al empresario en Brasil, diputado en la Cámara de Diputados en diversas legislaturas, Senador de la República, Secretario de estado de Agricultura en el estado de Santa Catarina y, finalmente Vice gobernador del mismo estado. Posteriormente, se mudó a Chile donde se cuenta entre los fundadores de Valparaíso y de Santiago; en Milán y en Roma la calle *Antonio Raimondi*, explorador e investigador, milanés de nacimiento y peruano por adopción, naturalista enciclopédico, arqueólogo, muy popular en Perú.²⁶

El tercer grupo de denominaciones ligadas a la emigración está representado por el intercambio de nombres al interior de los procesos de gemelización: entre municipios hermanados por acuerdos oficiales o informales, que uno dedique a otro una calle o una plaza o un parque o alguna otra cosa, como en el caso de Morano Calabro y Porto Alegre. Además también nombres de mucha presencia, como la avenida (corso) *Buenos Aires* de Milán, tal vez la calle más grande de compras de la capital lombarda, revisten una doble función: recordar las relaciones entre la ciudad y naciones bajo el signo de la emigración, e internacionalizar la toponimia urbana. Algunas veces el odónimo puede transformarse en estación o parada de una línea de metro, como son en Milán los casos de *Lima* en la línea M1 (desde 1964), colocada bajo la plaza Lima, más o menos a la mitad de la Avenida (corso) *Buenos Aires*, de *Uruguay* en las cercanías (subterráneas) de la calle homónima (desde 1980), además de la naciente línea M4, de *Bolívar*, bajo la plaza Simone Bolívar (aquí con parcial italianización); ahora las estaciones del metro simplificadas (eliminando el nombre, *calle*, *avenida*, *plaza*, o bien *ciudad de* etcétera) se elevan en general a hiperodónimos, indicando en el habla común un área mucho más amplia que aquella relativa al odónimo particular.

Milán entonces, aunque cuente solo con unos 10 nombres dedicados a América Latina, en las cercanías del Estadio municipal (las otras son las calles *Argentina*, *Bolivia*, *Brasile*, *Cile*, *Panama*, *Perù* y *Venezuela*, además de la calle *delle Ande*) presenta dos fenómenos interesantes en relación a las funciones y al uso de los odónimos, aquí ejemplificables con Estados y ciudades de Sudamérica.²⁷

2. Toponimia: la inestabilidad de las formas

²⁶ Para estos personajes, ver DEMIM s.v.

²⁷ Para los datos sobre la difusión y la frecuencia de los odónimos italianos, cfs. Caffarelli, 1998 y 2015a

Puede ser de cierto interés notar como los nombres de algunos Estados y de algunas ciudades latinoamericanas se han ido formando con el tiempo en la lengua italiana con variantes y adaptaciones de diferentes tipos.

En italiano la primera aparición, en un texto italiano, de *Brasile* ‘territorio sudamericano’ (pero ya en el siglo XI se encuentra el nombre idéntico de una madera roja) puede considerarse *Bressil* en 1514; recurriendo a las preciosas páginas del *Deonomasticon Italicum*, también es posible citar las variantes *Bressilla*, *Brasil*, *Bresile*; *Chille*, *Chile*, *Cili*, *Chily*; *Costa Ricca*/*Costaricca*; *Equatore*; *Guadalagiara*, *Guadalagiar*, *Guadalajar*, *Guadalaxara*, *Guadalachara*, *Guadalacara*; *Guatimala*, *Guattimala*, *Guatimal*, *Guatamala*, *Gatimala*; *Guiana*, *Guaiana*, *Gujanna*; *Iti*, *Aitti*, *Hayti*, *Haïti*; *Mexicon*, *Mesico*, *Mexica*; *Onduras*, *Ondures*, *Hondura*, *Ondura*; *Nicoragua*, *Nicaracqua*, *Nicaraqua*; *Porto Riccho*/*Porto Ricco*/*Portorizzo*/*Porto-Ricco*, *Portoricho*, *Puerto-Rico*; *San Domenico*; *Uruguai*; *Valuzuela*, *Venezzuela*, *Veneluvola*, *Venezuola*, *Venezzuola*; *Caracca*, *Caracos*, *Caraccas*; *Rio Gianeiro*; más bien anteriores a la primera constatación equivalente al italiano corriente (v. Tabla 2), algunas veces posteriores, que demuestran la inestabilidad de la grafía (y a menudo también de la fonética).

2.1 Los microtopónimos

En Italia, en otro ámbito toponímico, los microtopónimos, algunos burgos, barrios o pequeñas áreas, llevan el nombre de alguna nación latinoamericana. En Copparo (provincia de Ferrara, Emilia-Romagna), existe un Burgo *Brasile*; en Misano Adriático, municipio de la costa adriática (provincia de Rímini), los nombres incluso son cuatro, denominan las áreas *Brasile*, *Uruguay* y *Paraguay* cerca de la costa, y *Argentina* en el interior.

Sin embargo, en algunos casos el microtopónimo esconde una paretimología o una intrusión anetimológica; véase *brasile* que ya era nombre común como se ha dicho, siglos antes de que los europeos descubrieran América; como sostiene Caracausi 1993, los microtopónimos sicilianos *Brasileddo* y *Badía Brasiliana* son formas corrompidas de un originario *Basile*, nombre propio de persona y del santo así llamado, denominación de varias órdenes monásticas. El frecuente *Cuba*, también en Sicilia debería ser variante de *Cubba* ‘polla’ tipo de tapa o cubierta utilizada para cubrir un manantial, del árabe *qubbah* ‘techo en forma de bóveda’ (nótese también la calle *Baracche Cuba* en Menfi, Agrigento,

Sicilia). *Argentina* se confunde con el adjetivo que indica territorios con presencia del metal precioso – las antiguas minas en el caso del municipio turinés Perosa *Argentina* (cfr. *DTI*; el segundo elemento se agregó recientemente, en 1863) o un cromatónimo de elementos que provocan reflejos plateados sobre todo en las laderas de colinas y montes: por último puede tratarse del apellido o del nombre propio *Argentina/-i/-o* de fundadores o propietarios.

En el amplio repertorio del *Atlas Toponomástico del Piemonte Montano-ATPM*, se reconocen al menos tres casos que recuerdan el continente americano por la amplitud del territorio: *lu Bërzil* en Chianocco (Turín), *’l Brazil* (Rubiana, Turín) y *l’Argëntina* (Vernante, Cuneo); en el último caso, que indica un predio boscoso, la denominación puede originarse en los reflejos del terreno (v. CUSAN & GHIA, 2020: 724). Es probable, según los dos autores, que “la difundida experiencia migratoria que involucró a grandes partes del Piamonte, haya tenido un rol de catalizador de tales tipos toponímicos que, además se confirman distribuidos de la misma manera en el resto del Piamonte, en Lombardía, en Véneto y en Emilia-Romaña” (*ibid.*). Además, estos topónimos importados asumen un interés particular dado que “abren una insospechable ventana sobre los conocimientos geográfico-enciclopédicos de las comunidades locales –que no rara vez están ligados a estereotipos culturales– además de a la difusión de modelos onímicos, modas y corrientes, que se han visto y se siguen viendo en la creación de nuevos topónimos.

Algunos corónimos latinoamericanos emergen también del banco de datos del *Dizionario toponomástico trentino-DTT*. Del mismo modo, también en este caso, la experiencia migratoria ligada a hechos concretos y a metáforas es recurrente a menudo: las fortunas llevadas a casa después de años –sobre todo a fines del siglo XIX y principios del XX– transcurridos en América Latina, deberían ser el origen del topónimo *Cile* (Segonzano; los municipios citados aquí son de la provincia de Trento) di *Argentina* ex sanatorio de Arco, construido gracias a las remesas de los emigrados, de *Brasile*, un bosque con prados en Villa Lagarina cuyos cultivos de trigo producían cosechas tan abundantes que eran comparadas a las ganancias de los emigrados trentinos en Brasil. En cambio, las costa boscosa *en Brasile* y el prado *el Brasile*, en el territorio de Rovereto, se deben a la lejanía respecto al lugar de donde provenían los informadores y a la favorable exposición al

sol. La misma razón que explica *el Messico*, a casi mil metros de altitud en Telve de arriba/el alto (FLÖSS, 2020: 837).

Podemos recapitular entonces, con Lydia Flöss, entre las motivaciones más frecuentes explicitadas por estos microtopónimos exóticos figuran “el paralelo ilusorio de la exposición al sol, o el hiperbólico de la vastedad del territorio; puede ser la lejanía desde el punto de observación del informante o también la procedencia de las ganancias necesarias para la adquisición del terreno.” (*ibid.*).

En algunos casos el significado del topónimo *Brasile* tiene relación con la madera roja de la planta tropical homónima, como en Ligure *Braxî, Brasile*, municipio autónomo hasta 1854 y después localidad de Bolzaneto, barrio de Génova (un Ansaldo de Brasil fue Cónsul de Génova de 1099 al 1102); o bien es un atractivo turístico como la Cascina *Brasile* en el municipio de Calcinate (Bergamo, Lombardia). Permanecen inciertas las motivaciones de *Brasile* e *Argentina* en otros lugares y los sufijados como *Brasilette* (en Magnacavallo, Mantova, Lombardia) o *Brasilianes* (en Mezzolombardo, Trentino); el último es probable reetimologización o fruto de incomprensión, dado que el nombre es solamente cartográfico y en la oralidad suena *Percilianes/Picilianes*²⁸.

3. Los antropónimos

Nombres, apellidos y apodos recuerdan raramente corónimos y topónimos de América Latina, sin embargo, algunos tipos se repiten de manera significativa.

3.1 Apellidos

Encontramos con una frecuencia discreta el nombre de familia *Brasile*, que puede tener una segunda motivación (corrupción de *Basile*) y una tercera que tiene que ver con la madera roja, además de aquella relacionada efectivamente con el estado. El apellido *Brasiliani* se encuentra disperso en el norte y en el centro-norte también está el apellido rarísimo *Brasiliano*; también aquí es posible, aunque no comprobable, la influencia de los monjes basilianos²⁹. En cuanto al nombre de familia *Argentina*, es más económico pensar en una base italiana *argento* (para el oficio de platería, el color de los cabellos, un topónimo

²⁸ Todos localizables a través de los topónimos IGM 2011, Istituto Geografico Militare (<https://www.igmi.org>).

²⁹ Véase también en Ruffino (2020): 244 el apellido *Bacigalupo*, convertido en el sobrenombre *Bracialuppi*.

de procedencia etc.), de la misma familia de los vénetos y friulianos *Argentin* y *Argentini* del meridional y mucho más numeroso *Argentino*; la forma terminada en -a, la más rara de todas, es de Francavilla Fontana (Brindisi, Puglia).

Siguen con poquísima presencia –un manajo de familias o una ocurrencia aislada– los apellidos *Bolivia* (en Lombardía) *Cile* y *Cileni* (especialmente en Liguria), *Cuba* (en Calabria y en Sicilia verosímilmente con las mismas motivaciones no antillanas del microtopónimo) *Cubani* y *Cubano*, *Colombiani* y *Colombiano* (¿de *colombo*?), *Guatemala*, *Peruviani* y *Peruviano* (el sardo *Peru* sin acento indica, en cambio, al árbol de pera), *Paraguai* en el territorio veneciano (tal vez simple coincidencia con el italiano de ‘quien supera las dificultades, elude los problemas’), *Venezuela*. Caracausi (1993) documentaba el apellido *Panama* en Messina (ahora solo en el centro-norte) y anotaba “del nombre del Estado centroamericano de Panamá”; pero creíblemente puede ser reconducido a la práctica de varios funcionarios de los institutos de recuperación de niños abandonados recurrir a los Atlas geográficos para atribuir un apellido al menor, es decir sin ninguna relación con el epónimo (v. FINOCCHIARO, 2007 e 2009, CAFFARELLI, 2015b e 2017).

Casi todos estos apellidos resultan dispersos sin un epicentro reconocible y muy probablemente, como se ha mencionado, de ser simples indicadores geográficos generados en los institutos para huérfanos.

3.2 Nombres propios

Entre los nombres de persona destaca *Argentina* con casi 7700 portadoras italianas en el siglo XX, junto con más de 700 *Argentino*; nombre ya latín ligado al esplendor y al valor de la plata, casi desapareció en la edad media, se volvió a difundir en el siglo XX teniendo como principal motivación la liga a la nación Sudamericana meta del notable flujo migratorio a partir de la segunda mitad en el siglo XIX. “En este caso se trataría de un corónimo convertido en nombre personal por razones afectivas, elegido por quién logró regresar a la patria (al menos 29,000 desde 1951 con 2.832.000 de emigrados entre 1857 y 1929)” (ROSSEBASTIANO & PAPA, 2005: 137). El nombre presenta la máxima difusión de los años 10 a los años 30 del siglo pasado especialmente en la Italia central (v. *DEMIM*); y no se excluye que algunas de las casi 200 *Argenta* del siglo XX hayan tenido origen en una retroformación de *Argentina* (como demostraría la distribución territorial similar).

Al Brasil hace referencia un grupo de nombres personales: *Brasile* 11, *Brasilia* 15, *Brasilino* 10 y sobretodo *Brasilina* 86, luego está *Brasiliano* y *Brasiliana* con 7 ocurrencias cada uno (ROSSEBASTIANO & PAPA, 2005: 227). En ausencia de otras motivaciones también en este caso las elecciones onomatúrgicas pueden ligarse a experiencias migratorias o al interés por las luchas independentistas del Estado latinoamericano. De otros corónimos que se presentan aquí no parece que se hayan derivado nombres personales en el curso de los siglos XX y XXI.

3.3 Apodos

También en el ámbito de los apodos es posible identificar sustantivos y adjetivos étnicos que recuerdan a América Latina. En Ruffino (2000) riquísimo repertorio de nombres cariñosos (le *'ngiurie*) sicilianos están censados entre otros *Argentina* en Sciacca (Agrigento) además de *Americanu* con muchas variantes; algunas veces quizás se refiera al América del Sur.

En la red es posible encontrar personajes llamados *il brasiliano*, por ejemplo, porque juega bien fútbol, o *il messicano* por sus grandes bigotes o *il cubano* debido a la pasión por los puros, se subrayan de este modo estereotipos étnicos muy difundidos.

4. Crematónimos

En el ámbito de los nombres comerciales, marcas, insignias etc., algunos Estados latinoamericanos están muy presentes. Hemos llevado a cabo la investigación sobre cuatro ejes: Argentina, Brasil, México y Perú. (fuente: Pagine Gialle Italia).³⁰

En el primer caso encontramos numerosos hoteles *Argentina*, restaurantes con las insignias explícitas —*Matambre el Clásico Argentino*, *El Asador*, *Sabor Argentino*, *Argentina Steak House* ecc. — otros negocios del ramo —*Gelateria Dolce Argentina*, *ristorante La Mucca Argentina*, *bed&breakfast Argentina* etc.— empresas inmobiliarias, de jardinería, hojalatería, enotecas, l'*Academia del Tango* y varias escuelas de baile *Tango Argentina* etc. Su presencia está esparcida por Italia pero son más evidentes en Liguria y en Lombardía.

³⁰ <www.paginegialle.it>. Última consulta: 12 enero 2022.

Brasil también da nombre a numerosos hoteles y restaurantes *A Barraca y Pampas* y otros con el adjetivo *brasiliana/-o*; además de bares, dos tostadores de café (*Gran Brasil y Brasilia*), una autoescuela, empresas de construcción, agencias de viajes y turismo, asociaciones culturales y sociales etc. También en este caso prevalecen este tipo de negocios en el norte de Italia, especialmente en Lombardía.

Messico se encuentra en bares, pizzerías, enotecas, hoteles restaurantes entre los cuales *El Conquistador y El Mexicano, La Cueva* además de *Messico e Nuvole* (también agencia) del título de una canción del cantautor Paolo Conte, interpretada por varios artistas. En este caso están presentes también en el Centro-Sur del país.

Finalmente, los ciudadanos de Perú emigrados en Italia recurren en algunos casos al recuerdo de las riquezas de su país de los siglos XVI y XVII como en restaurante *Vale un Perú-Cocina peruana*; se encuentran frases insignia en castellano, por ejemplo. *Así es mi Peru, Contigo Perù, Mi Perù, Mi Rico Perù, Para ti Perù, Café do Perù, Peru de mis amores* (con la grafía del coronimo generalmente italianizada señalando la ù con acento grave); además hoteles, bares, tiendas de alimentos: el sector tiene netamente el primer lugar en presencias peruanas en Italia, sobre todo en Lombardía y el resto del Norte.

En este caso también encontramos algunos estereotipos de los países latinoamericanos —el café brasileño, la carne y el tango argentinos— pero con un grado diferente de apego a la tierra de origen por parte de los inmigrados, y por la parte de los gestores y empresarios italianos está la búsqueda de atractivos exóticos.

5. Deonímicos y lexicalizaciones

El número significativo de voces deonímicas ofrece un cuadro del conjunto de relaciones históricas, culturales y lingüísticas existentes entre América Latina e Italia, es decir sustantivos comunes, adjetivos, verbos derivados de nombres propios —limitándonos aquí a aquellos geográficos— que indican lugares y pueblos de América Latina.

5.1 El cuadro deonímico

Entre estos deonímicos sobresalen los sustantivos y los adjetivos étnicos, formados generalmente según los usos de la morfología italiana con el sufijo *-iano* a partir de una base coronímica —*boliviano, brasiliano, colombiano, ecuatoriano, peruano* etc. — pero

también *-ano* (*costaricano, cubano, guadalupano, messicano, venezolano*) y *-ino* (*guadalcazarino* ‘de Guadalcázar’), el latinizante *-ense* (*costaricense* alternativo al precedente, *nicaraguense, panamense*), con el italiano *-ese* (*guadalaxarese* ‘de Guadalajara’, *guyanese*), además del raro (y extraño en lengua italiana) *-eno/-egno* (*cileno, honduregno, salvadoregno*) retomado a partir del sufijo español (*madrileno* ecc.) y con base indígena, más bien autóctona, *guatemalteco* y relacionados con las antiguas poblaciones de México *aztechi, mixtechi, tlascaltechi* (ver Tab. 3).

Tab. 3. Nombres étnicos de países latinoamericanos: primera aparición en italiano del término corriente (fuente: *Deonomasticon Italicum-DI*).

País	adjetivo		sustantivo (habitantes)	
Argentina	argentino	1886	argentini	1889
Bolivia	boliviano	1892	boliviani	1955
Brasil	brasiliano	1712	brasiliani	1712
Chile	cileno	1903	cileni	1784
Colombia	colombiano	1823	colombiani	1823
Costa Rica	costaricano	1955	costaricani	1962
Cuba	cubano	1860	cubani	1957
Dominicana (Rep.)	domenicani	1851	domenicani	1809
Ecuador	ecuatoriano	1932	ecuadoriani	1957
Guatemala	guatemalteco	1933	guatemaltechi	1956
Haití	haitiano	1841	haitiani	1785
Honduras	honduregno	1929	honduregni	1962
México	messicani	1576	messicani	1576
Nicaragua	nicaraguense	1934	nicaraguensi	1934
Panamá	panamense	1958	panamensi	1958
Paraguay	paraguayano	1935	paraguayani	1755
Peru	peruviano	1641ca.	peruviani	1754
Puerto Rico	portoricano	1985	portoricani	1953
Salvador (El)	salvadoregno	1929	salvadoregni	1957
Uruguay	uruguayano	1872	uruguayani	1893
Venezuela	venezuelano	1860	venezuelani	1889

Las fechas indican que: a) no hay ninguna regla para establecer la aparición anterior del adjetivo o del sustantivo que, algunas veces, aparecen incluso en el mismo año (y por lo demás en el mismo texto); b) las fechas más remotas se remontan a los primeros años del siglo XVIII, con las notables excepciones de *messicani* (adjetivo y sustantivo) y del adjetivo *peruviano*; las más recientes son del último cuarto del siglo XX pero serán una buena parte de ellas retrofechadas; c) la aparición de las primeras voces –adjetivo o sustantivo étnico– se refieren, por un lado, a Peru y por otro a Brasil; otros sustantivos étnicos más antiguos corresponden a Paraguay, Chile y Haití; los étnicos documentados últimamente en orden cronológico son *honduregni*, *panamensi*, *salvadoregni*, *cubani*, *guatemaltechi* y como adjetivos *portoricano*, *panamense* e *costaricano* (también en estos casos parecen probables algunas fechas anteriores).

Las categorías para Guatemala son muchas: *guattimalesi* 1572, *guatimalese* 1826, *guatemaliano* *guatemalino* e *guatemaldense* 1955; para Panamá: *panamesi* 1847, *panamino* 1895, *panameños* 1909, *panameno* 1935, *panamegno* 1970; para el Peru: *peruani* e *perurani* 1756, *peruvini* 1597, *perulesi* ca. 1606, *peruiani* ca. 1766, *peruvio* 1689; Además: *brasilici* e *brasilij* 1589; *cilesi* 1582, *chileni* 1784, *chiliani* 1815; *columbiano* 1823; *costarichegno* 1929; *equatoriani* 1854, *ecuadoregno* 1993; *guadalupese* 1860; *haitini* 1785; *honduriano* 1983; *nicaraguese* 1827, *nicaraguano* 1866, *nicaraguegno* 1973; *paraguay* 1784, *paraguaiani* 1755, *paraguaiesi* 1769; *portorriqueño* 1902, *portorichesi* 1953; *salvadoriano* 1969; *uruguayi* 1784; entre los poleónimos se distinguen *Lima* y *Quito* —*limano* 1668, *limese* 1851, *limeños* 1875, *limegno* e *limeniano* 1995; *quite ño* 1784, *quiteni* 1794, *quitegno* 1854, *quitense* 1860, *quitano* 1860, *quito* 1860—; también *caraccano* ‘de Caracas’ 1860, *guaiaquileno* 1957, *paulistano* 1936 por *paulista*, *santacruziano* 1903 por *santacruzense* que vale como ‘formación geológica del Neogene’.

Entre estos étnicos se nota la difusión del sufijo *-egno* del español *-eño* que hoy ha sobrevivido como étnico registrado en la lexicografía, como primeras o únicas elecciones, exclusivamente para *ecuadoregno* y *salvadoregno* pero especialmente en el pasado, también con otras bases toponímicas como se acaba de ver.

5.2 Derivados y alterados

Entre los derivados y los alterados provenientes de topónimos y de los étnicos relacionados a ellos, se señalan como siempre del *DI* de Wolfgang Schweickard: *brasilidi* ('perteneiente a la raza brasilide', voz antropológica con el sufijo *-idi* en vez del más común *-oidi*); *messicanizzare* ('dedicarse a estudios e investigaciones sobre las civilización mexicana obteniendo inspiración de ella'), *peruvianisti* ('estudiosos, expertos de la historia de la civilización, de la lengua peruana'), *peruvienne* ('tipo de tejido'); *cisplatino* ('más allá del Rio de la Plata, hacia el Uruguay') e *cisplatana* (provincia de Montevideo).

En algunos casos están implicados aspectos políticos y sociales contemporáneos y se trata de voces acuñadas recientemente: *colombizzazione* ('reducción de un país o nación a niveles análogos a los de Colombia, entendida como centro mundial de producción y exportación de droga'); *cubanizzarsi* ('entrar en la órbita de la influencia soviética'); *messicanizzarsi* y *messicanizzazione* ('uniformarse a la situación política de México'); *panamino* ('escándalo financiero'), *panamista* ('quien se encuentra implicado en un escándalo público') e *panamizzazione* ('militarización de las instituciones y de la vida social de un Estado'). En lingüística está documentado el *cubanismo* 'elemento lingüístico peculiar del español de Cuba' y *messicanismo* ('palabra, locución o construcción mexicana que ha entrado en otra lengua').

Forman parte de este grupo también las voces relacionadas con los minerales – como *bolivianite*, *brasilianite* y *brasilite*, *chilenite*, *cubanite*, *guadelcazite* y *guadelcazarite*, *guayaquilite* – además de otras químicas y botánicas: *peruviolo* 'alcohol insaturado utilizado en perfumería), *toluene*, *toluifera*.

Las voces metafóricas, o elípticas con uso metonímico del topónimo o del étnico, fruto de expansión semántica sin alteración del significante, registradas en el *DI-Denomasticon Italicum* que se refieren a la numismática: *argentino* 'moneda de oro', *boliviano* 'unidad monetaria de Bolivia', *guaraní* (de la población homónima) 'unidad monetaria que circula en Paraguay', *mesicane* 'moneda de oro'; los consumos suntuosos: *brasil(e)* 'tipo de tabaco', 'puro dulce y perfumando'; *brasil(e)*

‘café proveniente del B.’, *costarica* ‘café de C.’, *portorico* ‘calidad de café’, *sandomingo* ‘idem’ y también *paraguay* ‘mate’, *messicano* ‘tipo de aperitivo’, *cuba libre* ‘bebida a base de ron y coca cola’; en agricultura, *messicano* ‘variedad de grano’; prendas de vestir: *argentina* ‘tipo de camiseta de cuello redondo’, *brasil* ‘tela finísima’, *messicana* ‘tipo de tela’, *panama* ‘sombrero de Panamá’ con *panama equatoriale*, ‘tejido de algodón y lana, para cortinas y sábanas, con un tejido similar al de los sombreros’; la gastronomía: *messicano* ‘taco de carne’, *panamà* ‘variedad de ostras’; *haïti* ‘dialecto creol con base francesa hablado en Haiti’, *tupì* (población) ‘lingua precolombiana del Brasil’, *tupì-guarani* ‘familia lingüística; inoltre *guanacaste* ‘árbol de gran envergadura de color oscuro rosado’, de la cadena montañosa homónima de Costa Rica), *messicani* ‘jugadores del equipo nacional italiano que participaron en el Campeonato Mundial de Fútbol de México en 1970’, *panama* ‘escándalo financiero’, *paraguay* ‘país muy lejano y exótico’, *paragua* ‘variedad de papagallo’, *tolù* (árbol de las papilionáceas del que se obtiene una sustancia baslá mica usada en farmacéutica) ‘balsamo de Tolú’ más bien Santiago de Tolú (Colombia).

5.3. Los sintagmas

Son numerosos los sintagmas, especialmente los compuestos con sustantivos más *del(la)* + topónimo; no son verdaderos deonímicos, sino locuciones lexicalizadas con el nombre de una nación o de una ciudad latinoamericana, son los siguientes (la ejemplificación no pretende ser exhaustiva); prevalecen compuestos con fitónimos (y productos derivados) y zoónimos (sobre todo ornitónimos): entre los primeros, *legno del Brasile*, *noci d. B.*, *tabacco d.B.*; *fragole del Chili*, *pino del Chile*; *canapa di Cuba*, *legno d. C.*, *avana di C.*; *china della Guadalupa* ‘planta de uso terapéutico utilizada contra la fiebre’, *malpighia della G.*; *noce di Guayaquil* (Ecuador); *aimarada d. Guyana*, *albicocco d. G.*, *allamanda d. G.*, *cacao d. G.*, *epidendro d. G.*, *iacaranda d. G.*, *ibisco d. G.*, *liana d. G.*, *malvavisco d. G.*, *matanya d. G.*, *nocciolo d. G.*, *ortica d. G.*, *pandano d. G.*, *passiflora d. G.*, *simaruba d. G.*, *tococa d. G.*, *vainiglia d. G.*; *corteccia di Honduras*, *erba di H.*; *carica di Lima*, *fagiuolo di L.*; *abelia del Messico*, *argemone o papavero d. M.*, *thè d. M.*; *albero del Panama*, *corteccia di P.*, *palma di P.*; *erba del Paraguay*,

amaranto del Perù, eritrossilo d. P., fava del P., iacinto del P., lentischio del P., lupino del P., meraviglia del P., nasturzio del P., nittagine del P., pomi del P., riso del P., scorza del P., vaniglia del P. ecc.; arancio di Portoricco; china di Quito; albicocca di Santo Domingo, zucchero di S. D.; rosa del Venezuela ecc.

Los animales: *picciol cantore di Cuba; codi-rosso della Guyana, faina piccola d. G., ficaiolo macchiato d. G., ingoia-vento acutipenne d. G., rampighino d. G.; arzavola comune del Messico, epeiche d. M. (variedad de pichón), galgolo d. M. (hasta aquí todos han sido ornitónimos), cocciniglia d. M., holoderma d. M. (reptil venenoso); anitra del Perù, berta d. P., camelo del P. (la llama), gallo del P., hocco del P. (pájaro galliforme), pecora del P., razza del P. (un gato); delfino del Rio della Plata; boa di San(to) Domingo, capinera di S. D., merlo di S. D., picchio di S. D., tordela di S. D., cardinalino del Venezuela etc. No faltan las prendas de vestir: *cappelli del Cile* (además de los de Panamá); tampoco faltan los productos de belleza ni los medicamentos: *balsamo del Brasile, balsamo di Tolù o toluano*; y en el ámbito de los minerales y de la química: *sabbia verde del Perù, salnitro d. P.**

Con la preposición *alla*: *cappello alla messicana*; por yuxtaposición: *cappelli Panama*; preferiblemente con el adjetivo étnico: *aloe messicano, buccino m., cappelloni m., cimice m., colubro m., diamante m., dollaro m., fagioli m., lingua m., passeri m., peseta m., piastre m., pimento m., reali m. (monedas antiguas), ricamo m., scudi m., sandali m., sombrero m., tacchino m., vespa m., vite m.*; con el adjetivo *peruano* o *peruviano*: *bulimo p., cotone p., eliotropio p. maggiore, famiglia p. (entendida como grupo de lenguas), febrifugo p., giacinto p., linguaggio p., piastra p., stoffa p., tanaceto p., verruca p.; balsamo tolutano.*

Se pueden deducir, junto con los grupos semánticos prevalecientes ya citados, que los países latinoamericanos cuyos nombres han originado más derivados, alterados, compuestos y sintagmas lexicalizados son tres: México, Perú y Brasil; en esta prevalencia pueden jugar factores fonético-morfológicos (para el italiano, pero no solamente, ciertamente sería más difícil plasmar corónimos como *Honduras, Haití, Nicaragua* o *Uruguay...*), pero sobre todo, la presencia de animales, vegetales y minerales que llaman la atención, o producen bebidas y comidas difundidas en todo el mundo. En resumen, un ámbito en su mayor parte tropical, riquísimo de

seres que clasificar e identificar correctamente; además está la historia, con sus períodos –precolombino, colonial, post-colonial, contemporáneo– que han determinado la formación de sustantivos, adjetivos y verbos ligados a eventos, ideales, valores, a menudo voces de uso periodístico, no obstante registradas por la lexicografía y parcialmente también conocidas para los hablantes de mediana cultura.

Conclusiones

La percepción de los italianos del territorio de la América Latina está profundamente marcada por la secular experiencia migratoria, mostrada en la mayoría de los casos en positivo, recordando las carreras y el éxito profesional de tantos italianos que han hecho más rica a Italia (y también a los Estados latinoamericanos) y en conjunto –realista y metafóricamente– la belleza y la extensión de los territorios de América Latina, su productividad y la exposición al sol, etc.

Un segundo elemento de tal percepción está representado por la celebración del heroísmo de algunos personajes, defensores de fe religiosa o política, promotores de grandes logros como la independencia nacional o la batalla a favor de la paz y del ambiente.

Un tercer aspecto se refiere a la carga exótica, el atractivo turístico, la sorpresa del Sur del Nuevo Mundo, que se puede sintetizar en los lugares reales o imaginarios, entre los cuales El Perú, que han entrado en tantas locuciones italianas motivadas por la fama de gran riqueza de la cual gozaron en la época de los descubrimientos de las regiones del Nuevo Mundo por parte de los europeos.

Algunas de estas locuciones, junto con metáforas y metonimias, han salido del uso corriente, pero aparecen todavía registradas por la lexicografía mayor, otras se mantienen vivas. Se encuentran, a través de sustantivos y adjetivos étnicos sufijados con variantes, derivados y compuestos, los más variados ámbitos: desde la zoología hasta la botánica (árboles flores frutas hojas etc.) a la mineralogía, la química, de los tejidos y las prendas de vestir a los consumos suntuosos (café, tabacos etc.) de la numismática a la lingüística

Finalmente, un aspecto adicional, relacionado con los estereotipos étnicos, como se ha visto a propósito de los apodos, se refiere al café para Brasil, a los puros para Cuba etc. No hay que olvidar los procesos corruptivos de reetimologización o sobreposición de voces distintas (como *Brasile* < *Basile* o *Argentina* < *Argentoratum*).

La onomástica confirma así, no sólo su interdisciplinarietà sino también la capacidad de vehicular mensajes, sensaciones, percepciones a través de la documentación confiada a sus elementos, los nombres propios.

Recebido em 20/01/2022

Aceito em 24/02/2022

Publicado em 30/04/2022

Referencias bibliográficas

ATPM. *Atlante toponomastico del Piemonte Montano*, voll. 60. Torino: Università degli Studi, 1980-.

Caffarelli, E. (1998). Gli odonimi più ricorrenti negli 8.100 comuni italiani. *Rivista Italiana di Onomastica*, IV, 2, 625-661.

Caffarelli, E. (2015a). Una nuova indagine sulle insegne stradali dei comuni italiani. *Rivista Italiana di Onomastica*, XXI, 1, 379-422.

Caffarelli, E. (2015b). Gli esposti dell’Istituto Madonna dell’Annunziata di Napoli. Nomi e cognomi tra il 1830 e il 1860. *Rivista Italiana di Onomastica*, XXI, 2, 529-590.

Caffarelli, E. (2017). Strategie onomaturgiche per gli esposti in Italia e in Europa nel XIX secolo. *Rivista Italiana di Onomastica*, XXIII, 2, 580-607.

Caracausi, G. (1993). *Dizionario onomastico della Sicilia*. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.

Cusan, F. & Ghia, A. (2020). *Bricolage*: alcune riflessioni sulla creazione toponimica, «*Rivista Italiana di Onomastica*», XXVI, 2, 721-739,

DEMIM-*Dizionario enciclopedico delle migrazioni italiane nel mondo*, a cura di GRASSI, T. Roma: SER ItaliAteneo 2014.

DI. Schweickard, W. (2002-2012). *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, 4 voll. Tübingen: Niemeyer e Berlin/Boston; De Gruyter. [añadir]

DTI (1990). GASCA QUEIRAZZA, G. / MARCATO, C. / PELLEGRINI, G.B. / PETRACCO SICARDI, G. / ROSSEBASTIANO, A. *Dizionario di toponomastica. Storia e significato dei nomi geografici italiani*, Torino: UTET.

Finocchiaro, A. (2007). I cognomi dei bambini proietti del Conservatorio di S. Spirito a Palermo. *Rivista Italiana di Onomastica*, XIII, 1, 9-36.

Finocchiaro, A. (2009). I cognomi dei fanciulli esposti di Crema nella prima metà dell'Ottocento. *Rivista Italiana di Onomastica*, XV, 1, 89-111.

Flöss, L. (2020). La Mèrica e – altro nei microtoponimi – trentini. *Rivista Italiana di Onomastica*, XXVI, 2, 837.

Migrantes-Rapporto Italiani nel Mondo (2019). Todi: Tau editrice.

Rossebastiano, A. & Papa, E. (2005). *I nomi di persona in Italia. Dizionario storico ed etimologico*. Torino: UTET, 2 voll.

Ruffino, G. (2020). *La Sicilia nei soprannomi*. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.

SEAT/Pagine Bianche Italia: <https://www.paginebianche.it>.

SEAT/Pagine Gialle Italia. Materiales sobre la distribución de sedimentos viales proporcionados por el Ufficio Dati di base e Cartografia de SEAT/Pagine Gialle Italia a la *Rivista Italiana di Onomastica*. Para los crematónimos: www.paginegialle.it.

Sitowps. Sistema Informativo Toponomastica, Sito istituzionale del Comune di Roma – <https://www.comune.roma.it/servizi/SITOWPS/default.jsp>.